

ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE ILLINOIS COURTS

COURT INTERPRETER REGISTRY FOR SIGN LANGUAGE INTERPRETERS AND
CERTIFIED AND REGISTERED FOREIGN LANGUAGE INTERPRETERS



LAST REVISED: December 2014

Introduction and Background

The Illinois Supreme Court is committed to ensuring language assistance services and access to justice for people of limited English proficiency (LEP). As part of that commitment, the Administrative Office of the Illinois Courts (AOIC) developed the Illinois Language Access Program to train and test interpreters, educate court officials on best practices for using interpreters, translate court forms, and address related language access issues. The AOIC maintains the following Court Interpreter Registry (Registry). This Registry is distributed to circuit courts statewide and is made available on the [AOIC website](#).

Court interpretation is a specialized and highly-demanding form of interpreting. It requires skills that few bilingual individuals, including language instructors, possess. The AOIC is in the process of building the Registry from scratch and is conducting training and testing across the state. Please refer to the Registry on the [website](#) to ensure the list below is the most up to date list of interpreters. The Registry lists three different types of interpreters that have met certain training and testing requirements: registered and certified foreign language interpreters and eligible sign language interpreters.

Registry Information

The Registry is organized alphabetically by language, listed in the second column. The "ID" column identifies the unique Registry ID# assigned to each interpreter. Courts seeking reimbursement for using interpreters on the Registry must record the interpreter's ID# on the invoice voucher form. The "geographical area" column identifies which judicial circuits the interpreter is willing to travel to. The interpreters are listed alphabetically within each language category (last name, first name). The "contact information" column identifies the phone numbers, emails and addresses of the interpreters. The "comments" column identifies other information, such as whether the interpreter can provide remote interpreting services over the phone or video.

If you have any questions about the Registry, please contact the AOIC Language Access Services Specialist, Sophia Akbar, at 312-793-2013 or sakbar@illinoiscourts.gov.

SIGN LANGUAGE AND CERTIFIED FOREIGN LANGUAGE INTERPRETERS

Eligibility Requirements

American sign language (ASL) interpreters listed below are licensed with the Illinois Deaf and Hard of Hearing Commission (IDHHC) with a Master's or Advanced level licensure, which has been determined by the IDHHC to be sufficient to interpret in legal settings. Individuals with Master's or Advanced level licensure have passed examinations assessing their sign language interpreting skills. To be listed on the Registry, the sign language interpreters below also attended a two-day orientation that provided ethics training, interpreting skill-building and an overview of the Illinois court system.

Foreign language interpreters listed below have completed the requirements to be considered "certified" in the State of Illinois. Some interpreters below have federal certification or have completed the same certification requirements in other states and were extended reciprocity. Others have completed the certification requirements in Illinois by 1) attending a two-day court interpreter orientation that provided ethics training, interpreting skill-building and an overview of the Illinois court system, 2) passing a written examination that assesses English language proficiency, and 3) passing an oral examination that assess proficiency in both English and the foreign language, knowledge of legal terminology and interpreting skills. Currently, the oral examination is only available in 20 languages.

All interpreters listed below have, in addition to the above requirements, signed a notarized oath of office stating that they will interpret truly, accurately, completely and impartially in accordance with the law and Illinois Code of Interpreter Ethics, and have passed a criminal background check.

| ID# | LANGUAGE (and dialect, if any) | GEOGRAPHICAL AREA | INTERPRETER NAME | CONTACT INFORMATION | COMMENTS |
|------|--------------------------------|-------------------|------------------|--|--|
| 1021 | ASL | 18,19, Cook | Blumberg, Paula | 773-350-6840 simontov@aol.com Address: 9108 Pottawattami Drive Skokie, IL 60076 | Available for remote interpreting over video. |
| 1011 | Bosnian, Croatian, Serbian | All circuits | Kunej, Chris | 801-521-4253 or 801-526-9594 kundrablue1@yahoo.com Salt Lake City, UT | Available for remote interpreting for both phone and |

| | | | | | |
|------|---------|----------------------------------|-------------------|---|---|
| | | | | | video. |
| 1014 | French | 16, 17, 18, 19, 22, 23, Cook | Lobier, Paula | 414-861-7148 or 414-423-0528 plobier@sbcglobal.net or paulalobier@gmail.com Address: 6707 Conifer Lane Greendale, WI 53129 | Available for remote interpreting for both phone and video. |
| 1006 | Polish | 12, 16, 17, 18, 19, 22, 23, Cook | Garber, Joanna | 847-461-3483 or 262-203-2873 joannagarber@gmail.com Address: P.O Box 48 Richmond, IL 60071 | Available for remote interpreting for both phone and video. |
| 1007 | Polish | All circuits | Jankowski, Kate | 630-802-9679 kate.jan@att.net or info@plustranslations.com Address: 28 W. Lake St., Unit #8 Addison, IL 60101 | Available for remote interpreting over the phone. |
| 1017 | Polish | All circuits | Sagan, Jaroslaw | 773-685-4083 sagan@att.net Address: 2944 N. Kolmar Ave. #3A Chicago, IL 60641 | Available for remote interpreting for both phone and video. |
| 1020 | Polish | All circuits | Smal, Pawel | 773-858-1252 psmal@earthlink.net Address: 3223 S. Lituanica Ave. #3R Chicago, IL 60608 | |
| 1023 | Spanish | Cook | Haro, Gina | 773-430-1355 ginajharo@yahoo.com Hammond, IN 46324 | |
| 1012 | Spanish | All circuits | Kurtz, Julie Kate | 847-772-8392 or 847-869-2296 naomi.kurtz@sbcglobal.net or fkurtz7@gmail.com | |

| | | | | | |
|------|---------|-------------------------------------|-----------------|---|---|
| | | | | Address: 823 Case St. Evanston, IL 60202 | |
| 1019 | Spanish | 12, 16, 18, 19, 21, 22, 23, Cook | Shymanik, Hilda | 917-345-0199 or 646-506-8330 hshymanik@yahoo.com Address: 500 E. 77 th St., Apt 1610 New York, NY 10162 | Available for remote interpreting for both phone and video. |

REGISTERED FOREIGN LANGUAGE INTERPRETERS

Eligibility Requirements

Foreign language interpreters listed below have completed the requirements to be considered "registered" in the State of Illinois. Some interpreters below have completed the same registration requirements in other states and were extended reciprocity. Others have completed the registration requirements in Illinois by 1) attending a two-day court interpreter orientation that provided ethics training, interpreting skill-building and an overview of the Illinois court system and 2) passing a written examination that assesses English language proficiency. Registered interpreters have also signed a notarized oath of office stating that they will interpret truly, accurately, completely and impartially in accordance with the law and Illinois Code of Interpreter Ethics. The individuals below have not passed the oral examination, or have not taken the oral examination by choice, or because the exam is not offered in their language.

| ID# | LANGUAGE (and dialect, if any) | GEOGRAPHICAL AREA | INTERPRETER NAME | CONTACT INFORMATION | COMMENTS |
|------|-----------------------------------|--|---------------------|---|---|
| 1002 | Bosnian, Croatian, Serbian | All circuits; primarily Cook, 16, 18, 19, 22 | Burian, Teodora | 847-673-3541 or 847-975-3541 bcs.tea@gmail.com or teaburian@yahoo.com Address: 8201 Keystone Ave. Skokie, IL 60076 | |
| 1008 | Bulgarian | All circuits | Kalcheva, Krasimira | 920-559-0644 or 773-661-4089 ktranslations@yahoo.com or | Available for remote interpreting for |

| | | | | | |
|------|---------|---------------------------------|--------------------|--|---|
| | | | | info@ktransolutions.com Address: 3126 Clove Dr. Madison, WI 53704 | both phone and video. |
| 1009 | Korean | All circuits; primarily Cook | Kim, Yo-Yo Yong B. | 773-793-6266 or 312-925-4664 yoyokim@aol.com or koreanyk@gmail.com Address: 6030 N. Sheridan Rd. #2002 Chicago, IL 60660 | Occasionally available for remote interpreting for both phone and video. |
| 1001 | Spanish | 19 | Betancourt, Pedro | 847-521-3694 or 847-401-5382 pdrbetancourt@gmail.com or plivebetancourt@hotmail.com Address: 3017 Ezekiel Ave. Zion, IL 60099 | |
| 1010 | Spanish | | Knapp, Rosa | 563-343-2225 or 309-235-3878 tuincprez@mchsi.com Address: 3409 Kimberly Downs Rd. Davenport, IA 52807 | |